

0Г Број УР-2447/2014-2
31 JUL 2014

30 год.
БЕОГРАД, Поштомбана 11

AIRSERBIA а.д. Београд
КАБИНЕТ ГЕНЕРАЛНОГ ДИРЕКТОРА
Бр. 1155
Београд 31.07.2014. год.

(1) ETIHAD AIRWAYS PJSC

(1) ETIHAD AIRWAYS PJSC

- и -

- and -

(2) РЕПУБЛИКА СРБИЈА

(2) THE REPUBLIC OF SERBIA

- и -

- and -

(3) AIR SERBIA А.Д. БЕОГРАД.,

(3) AIR SERBIA A.D. BEOGRAD.,

**УГОВОР О ИЗМЕНАМА И
ДОПУНАМА УГОВОРА О УЛАГАЊУ**

**INVESTMENT AGREEMENT
AMENDMENT AGREEMENT**

САДРЖАЈ

1.	ДЕФИНИЦИЈЕ И ТУМАЧЕЊЕ	4
2.	ИЗМЕНЕ	4
3.	САОПШТЕЊА	5
4.	ПОВЕРЉИВОСТ	6
5.	ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ	7

CONTENTS

1.	DEFINITIONS AND INTERPRETATION	4
2.	AMENDMENTS	4
3.	ANNOUNCEMENTS	5
4.	CONFIDENTIALITY	6
5.	MISCELLANEOUS	7

УГОВОР О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА
УГОВОРА О УЛАГАЊУ закључен је
ИЗМЕЊУ:

INVESTMENT AGREEMENT AMENDMENT
AGREEMENT is made

BETWEEN:

- (1) **ETIHAD AIRWAYS PJSC**, друштва које је организовано по законима Емирата Абу Дабија, са седиштем на адреси PO Box 35566, Khalifa City A, Абу Даби, Уједињени Арапски Емирати ("Етихад");
- (2) **РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**, коју заступа Влада Србије, Немањина 11, 11000 Београд, Србија ("РС"); и
- (3) **AIR SERBIA А.Д. БЕОГРАД** (раније име ЈАТ Airways А.Д.), акционарског друштва за авио саобраћај основаног у Србији, са седиштем на адреси Булевар Уметности 16А, Београд, Србија ("Друштво" или "АС").

- (1) **ETIHAD AIRWAYS PJSC**, a company organised under the laws of the Emirate of Abu Dhabi and with its head office at PO Box 35566, Khalifa City A, Abu Dhabi, United Arab Emirates ("**Etihad**");
- (2) **THE REPUBLIC OF SERBIA**, represented by the Government of Serbia, Nemanjina 11, 11000 Belgrade, Serbia ("**RoS**"); and
- (3) **AIR SERBIA A.D. BEOGRAD** (previously named JAT Airways A.D.), a joint stock company for air traffic incorporated in Serbia acting through its head office at Bulevar Umetnosti 16A, Belgrade, Serbia ("**Company**" or "**AS**").

ОСНОВНИ ПОДАЦИ:

BACKGROUND:

- A Друштво је основано као акционарско друштво по законима Србије, и у већинском је власништву РС. Etihad је национална авио компанија УАЕ, Абу Даби.
- B Стране су закључиле уговор о улагању 1. августа 2013. године којим је одређен основ улагања у Друштво од стране Etihad-а од 100.000.000\$ ("Уговор о улагању").
- C РС, Etihad и Друштво желе да измене Уговор о улагању у складу са одредбама овог Уговора.

- A The Company is incorporated as a joint stock company under the laws of Serbia and is majority owned by the RoS. Etihad is the national airline of the capital of the U.A.E., Abu Dhabi.
- B The Parties entered into an investment agreement on 1 August 2013, this agreement set out the basis of a \$100,000,000 investment into the Company by Etihad ("**Investment Agreement**").
- C The RoS, Etihad and the Company wish to amend the Investment Agreement pursuant to the terms of this Agreement.

D Уговор о улагању остаје на снази осим измена унетих овим Уговором.

D The Investment Agreement shall remain in full force and effect save as amended by this Agreement.

У складу са узајамним јемствима из овог Уговора, и уз уговорену вредносно одговарајућу и правно ваљану накнаду која се као таква прихвата, СТРАНЕ СУ СЕ ДОГОВОРИЛЕ КАКО СЛЕДИ:

In consideration of the mutual undertakings in this Agreement and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which the Parties acknowledge, the PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. ДЕФИНИЦИЈЕ И ТУМАЧЕЊЕ

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1. Одредбе Уговора о улагању које се односе на тумачење примењују се и на овај Уговор.

1.1. The interpretative provisions set out in the Investment Agreement apply to this Agreement.

1.2. Термини дефинисани у Уговору о улагању имају исто значење у овом Уговору, осим ако је наведено другачије.

1.2. Terms defined in the Investment Agreement have the same meaning in this Agreement unless otherwise specified

2. ИЗМЕНЕ

2. AMENDMENTS

Од датума овог Уговора, одредбе и услови Уговора о улагању се мењају како следи:

With effect from the date of this Agreement, the terms and conditions of the Investment Agreement are amended and restated as follows:

2.1. Дефиниција "Кодекса корпоративног управљања", наведена у члану 1.1 Уговора о улагању, мења се и сада гласи:

2.1. The Definition of "Corporate Governance Code", as found in Clause 1.1 of the Investment Agreement, is amended and restated to read as follows:

означава кодекс корпоративног управљања у договореној форми који ће усвојити Одбор пре Затварања;

means the corporate governance code in the agreed form to be adopted by the Board prior to Closing;

2.2. Члан 23.2 Прилога 2 Уговора о улагању се мења и сада гласи:

2.2. Clause 23.2 of the Schedule 2 of the Investment Agreement is amended and restated to read as follows:

повуче или обустави, до:

а) уласка Републике Србије у другу

repealed or suspended, pending:

транзициону фазу како је наведено у Протоколу VI Мултилатералног уговора о успостављању заједничког европског ваздухопловног подручја који је РС потписала и који је објављен у Службеном листу Европске уније 16.10.2006. године; или

б) приступања Републике Србије Европској Унији, услове за добијање лиценце за обављање делатности авио превоза наведене у Поглављу II Уредбе Европске комисије 1008/2008, која је унета у српско право Правилником Националне Агенције за цивилно ваздухопловство о оперативној дозволи и заједничким правилима за обављање јавног авио-превоза ("Службени гласник РС" бр. 54/2012);

зависно од тога шта наступи раније, и

a) entry of the Republic of Serbia into the second transitional phase specified in Protocol VI of the Multilateral Agreement on the establishment of a European Common Aviation Area signed by RoS and published in the Official Journal of the European Union on 16.10.2006; or

b) accession of the Republic of Serbia to the European Union the airline licensing requirements set out in Chapter II of EC Regulation 1008/2008 transposed into Serbian law by the National Aviation Authority's Rulebook on the Operative License and Common Rules for Air Transport ("Official Gazette of the RS" no. 54/2012 and 76/2013);

whichever is earlier, and;

3. САОПШТЕЊА

3.1. Ниједна страна неће дати било какво обавештење везано за питања предвиђена овим Уговором или повезана питања без претходног писаног одобрења:

3.1.1. РС, у случају обавештења које даје Etihad;

3.1.2. Etihad-а, у случају обавештења које даје РС; и

3.1.3. Etihad-а и РС, у случају обавештења које даје Друштво.

3.2. Свака Страна може дати обавештење везано за питања предвиђена овим Уговором или било која повезана питања

3. ANNOUNCEMENTS

3.1. No announcement concerning the matters contemplated by this Agreement or any ancillary matter shall be made by one Party without the prior written approval of

3.1.1. the RoS in the case of an announcement by Etihad;

3.1.2. Etihad in the case of an announcement by the RoS; and

3.1.3. Etihad and the RoS in the case of an announcement by the Company.

3.2. Each Party may make an announcement concerning the matters contemplated by this Agreement or any ancillary matter if required

ако то налажу важећи закони (или ако РС сматра да је обавештење за Скупштину Србије препоручљиво) при чему, ако је то изводљиво, таква обавештења ће се давати само након обавештавања и консултација са:

3.2.1. РС, у случају обавештења која даје Etihad;

3.2.2. Etihad-а, у случају обавештења које даје РС; и

3.2.3. Etihad-а и РС, у случају обавештења које даје Друштво.

3.3. Ограничења садржана у члану 3 настављају да се примењују након раскида овог Уговора без временског ограничења.

4. ПОВЕРЉИВОСТ

4.1. У складу са чланом 3, свака Страна ће третирати као строго поверљиве све информације које прими или добије као резултат закључења или извршења овог Уговора, а које се односе на:

4.1.1. одредбе овог Уговора;

4.1.2. преговоре везане за овај Уговор;

4.1.3. предмет овог Уговора; или

4.1.4. другу Страну.

4.2. Свака Страна може открити информације које би иначе биле поверљиве, ако и у мери у којој је то:

4.2.1. обавезно по важећим законима (или ако РС сматра да је откривање Скупштини Србије препоручљиво);

by applicable law (or if an announcement to the Serbian Parliament is considered advisable by the RoS) provided that to the extent practicable any such announcement shall be made only after notice to and consultation with:

3.2.1. the RoS in the case of an announcement by Etihad;

3.2.2. Etihad in the case of an announcement by the RoS; and

3.2.3. Etihad and the RoS in the case of an announcement by the Company.

3.3. The restrictions contained in clause 3 shall continue to apply after the termination of this Agreement without limit in time.

4. CONFIDENTIALITY

4.1. Subject to clause 3, each Party shall treat as strictly confidential all information received or obtained as a result of entering into or performing this Agreement which relates to:

4.1.1. the provisions of this Agreement;

4.1.2. the negotiations relating to this Agreement;

4.1.3. the subject matter of this Agreement; or

4.1.4. another Party.

4.2. Each Party may disclose information which would otherwise be confidential if and to the extent:

4.2.1. required by applicable law (or if such disclosure to the Serbian Parliament is considered advisable by the RoS);

4.2.2. necessary or desirable for the purpose

4.2.2. потребно или пожељно за потребе поднесака регулаторним органима или за добијање било којих сагласности регулаторних органа;

4.2.3. потребно или пожељно за вођење било ког арбитражног поступка у складу са чланом 26 Уговора о улагању;

4.2.4. обавезно како би та Страна имала потпуну корист од овог Уговора;

4.2.5. ако се откривају професионалним саветницима, ревизорима и банкарима те Стране;

4.2.6. ако су те информације постале јавне без пропуста те Стране; или

4.2.7. ако су друге Стране дале претходно писано одобрење за откривање; при чему, ако је то изводљиво, свако то откривање ће се извршити само након обавештавања других Страна и након консултација са другим Странама.

5. ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

5.1. Додатна уверавања

Свака страна ће, ако је у разумној могућности да то учини, са времена на време и о свом трошку извршити (или обезбедити да се изврше) све друге ствари и/или потписати и закључити (или обезбедити да се потпишу или закључе) све друге документе који су разумно потребни како би измене и допуне извршене или које ће бити извршене у складу са овим уговором у потпуности ступиле на снагу.

5.2. Измене

Ниједна измена у одредбама овог Уговора неће важити ако није у писаној форми и ако је није

of making submissions to regulatory bodies or for obtaining any regulatory consents

4.2.3. necessary or desirable for the conduct of any arbitration pursuant to clause 26 of the Investment Agreement;

4.2.4. required to vest the full benefit of this Agreement in that Party;

4.2.5. disclosed to the professional advisers, auditors and bankers of that Party;

4.2.6. the information has come into the public domain through no fault of that Party; or

4.2.7. the other Parties have given prior written approval to the disclosure;

provided that to the extent practicable any such disclosure shall be made only after notice to and consultation with the other Parties.

5. Miscellaneous

5.1. Further Assurance

Each party shall, so far as it is reasonably able, from time to time and at its own expense, do (or procure to be done) all such other things and/or execute and deliver (or procure to be executed and delivered) all such other documents as may be reasonably required to give full effect to the amendment and restatement effected or to be effected pursuant to this agreement.

5.2. Variation

No variation to the provisions of this Agreement is valid unless it is in writing and signed by each Party.

потписала свака од Страна.

5.3. Целовитост Уговора

Овај Уговор представља целовит уговор и споразум Страна у погледу свог предмета, и његовим ступањем на снагу престају да важе све изјаве које су дате у вези са његовим предметом, осим оних датих у овом Уговору, при чему ништа у овом члану не ограничава и не искључује било коју одговорност за превару у вези са тим изјавама.

5.4. Делимична ништавост

Ако неки суд, арбитар или други надлежни орган установи да је било која одредба или део одредбе овог Уговора ништава или неизвршива, та одредба или део одредбе ће се сматрати обрисаним из овог Уговора, а преостале одредбе остају у потпуности на снази. Стране ће се у том случају потрудити да се договоре о важећој и извршивој одредби или делу одредбе која ће заменити одредбу или део одредбе која се сматра неважећом и неизвршивом.

5.5. Права трећих страна

Лице које није страна у овом уговору неће имати било каква права по Закону о уговорима из 1999. године (Права трећих лица) у циљу извршења било које одредбе из овог уговора. Овај члан не утиче на било које право или правни лек, који било које лице има на располагању или постоји осим по основу овог Акта.

5.6. Меродавно право и спорови

На овај Уговор ће се примењивати, и исти ће се тумачити у складу са правом Енглеске. Члан 26 (Меродавно право и надлежност) Уговора о улагању у потпуности се примењују на овај Уговор.

5.3. Entire Agreement

This Agreement constitutes the entire agreement and understanding of the Parties with respect to its subject matter and supersedes and extinguishes any representations previously given or made with respect to its subject matter other than those given or made in this Agreement, but nothing in this clause limits or excludes any liability for fraud in relation to those representations.

5.4. Severability

If any provision or part of a provision of this Agreement is found by a court, arbitrator or other authority of competent jurisdiction to be void or unenforceable, that provision or part of a provision is to be deemed deleted from this Agreement and the remaining provisions to continue in full force and effect. The Parties shall in this event seek to agree upon a valid and enforceable provision or part of a provision to replace the provision or part of a provision found to be void and unenforceable.

5.5. Third Party Rights

A person who is not a party to this agreement shall have no right under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 to enforce any term of this agreement. This clause does not affect any right or remedy of any person which exists or is available otherwise than pursuant to that Act.

5.6. Governing Law and Disputes

This Agreement is governed by and is to be construed in accordance with English law. Clause 26 (Governing Law and Jurisdiction) of the Investment Agreement shall fully apply to this Agreement.

5.7. Број примерака

Овај Уговор може се потписати у било ком броју примерака, и различите стране у овом Уговору могу потписати засебне примерке, од којих ће се сваки који је тако потписан и закључен сматрати оригиналом, али сви примерци заједно ће представљати један и исти инструмент.

5.7. Counterparts

This Agreement may be executed in any number of counterparts and by different Parties in separate counterparts, any of which when so executed shall be deemed to be an original and all of which when taken together shall constitute the one and same agreement.

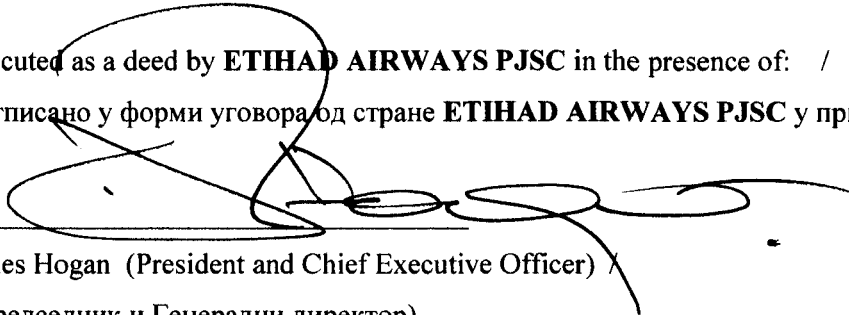
MB
MS

КАО ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, СТРАНЕ
У ОВОМ УГОВОРУ СУ УЧИНИЛЕ ДА
ОВАЈ УГОВОР БУДЕ ПОТПИСАН ОД
СТРАНЕ ЊИХОВИХ ОВЛАШЋЕНИХ
СЛУЖБЕНИКА И ЗАКЉУЧЕН НА
ДАТУМ КОЈИ ЈЕ НАЈКАСНИЈИ
НАВЕДЕН ДОЛЕ.

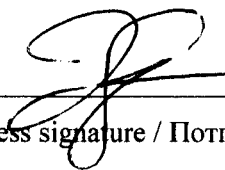
IN WITNESS WHEREOF, THE PARTIES
HERETO HAVE CAUSED THIS
AGREEMENT TO BE EXECUTED AS A
DEED BY THEIR AUTHORISED OFFICERS
AND DELIVERED ON THE DATE LATEST
WRITTEN BELOW.

Executed as a deed by **ETIHAD AIRWAYS PJSC** in the presence of: /

Потписано у форми уговора од стране **ETIHAD AIRWAYS PJSC** у присуству:


James Hogan (President and Chief Executive Officer) /
(Председник и Генерални директор)

Signed on/ Потписано дана:


Witness signature / Потпис сведока

JAMES CALLAGHAN

Witness name (block capitals) / Име сведока (штампаним словима)


PO BOX 35566, ABU DHABI, UAE

Witness address / Адреса сведока

Executed as a deed by **THE REPUBLIC OF SERBIA** in the presence of: /

Потписано у форми уговора од стране **РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ** у присуству:




Dusan Vujić (Minister of Economy of Republic of Serbia) /
(Министар привреде Републике Србије)



Signed on/ Потписано дана:

Bruno Duran

Witness signature / Потпис сведока

BRUNO DURAN

Witness name (block capitals) / Име сведока (штампаним словима)

Dr IANA RIBARA 78, 11070 NOVI BEOGRAD

Witness address / Адреса сведока

Executed as a deed by **AIR SERBIA A.D BEOGRAD.**, in the presence of: /

Потписано у форми уговора од стране **AIR SERBIA А.Д БЕОГРАД.**, у присуству:

[Handwritten signature]



Dane Kondic (General Director)

(Генерални директор)

Signed on/ Потписано дана:

31.07.2014

Witness signature / Потпис сведока

DMITRI COURTZIS

Witness name (block capitals) / Име сведока (штампаним словима)

Bulevar amnestije 16A

Witness address / Адреса сведока

[Handwritten initials]